

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 98

A. TITEL

*Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake
sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden,
met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;
Parijs, 11 December 1953*

B. TEKST**EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY
AND SURVIVORS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

- (a) benefits in respect of old age;
- (b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;
- (c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractants au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

- (a) les prestations de vieillesse;
- (b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme „prestations” comprend tous suppléments ou majorations.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

- (a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;
- (b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;
- (c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing

4. Les termes „ressortissants” et „territoire” d’une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l’Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l’article 9, les ressortissants de l’une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que:

- (a) en ce qui concerne les prestations d’invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l’origine de l’invalidité;
- (b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l’âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement;
- (c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l’une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l’une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d’un ressortissant de cette Partie qui n’est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

Article 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l’article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l’article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s’il était ressortissant de l’une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

- (a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;
- (b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d’acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d’assurance et des périodes équivalentes pour

the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations;

- (c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;
- (d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

Article 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

Article 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

Article 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, les cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

- (a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;
- (b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

- (a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévu par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;
- (b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Article 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;
- (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;
- (iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet;

(b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- (i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;
- (ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;
- (iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

(s.) E. WAERUM

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

(s.) BIDAULT

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

(s.) ADENAUER

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

(s.) STEPHANOPOULOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

(s.) KRISTINN GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

(s.) PRŌINSIAS MAC AOGÁIN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

(s.) LUDOVICO BENVENUTI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government
of the Saar:
(*in application of resolution
(53) 30 of the Committee of
Ministers*)

Pour le Gouvernement
de la Sarre:
(*par application de la résolution
(53) 30 du Comité des
Ministres*)

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

(s.) ÖSTEN UNDÉN

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

(s.) F. KÖPRÜLÜ

For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) ANTHONY NUTTING

ANNEX I

**TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL
SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS**

**SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE
AGREEMENT APPLIES**

BELGIUM:

Laws and regulations relating to:

- (a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.
- (b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.
- (c) Pensions for miners and other workers treated as miners.
- (d) Social security for employees (supplementary old age and survivors' pensions).
- (e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.
- (f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non-contributory nature, all the others are contributory.

DENMARK:

Laws and regulations relating to:

- (a) Old age pensions.
- (b) Invalidity pensions including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act.
- (c) Benefits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of a non-contributory nature.

FRANCE:

Laws and regulations relating to:

- (a) The organisation of social security.
- (b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.
- (c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

ANNEXE I

**À L'ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES
RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS****RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE
AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD****BELGIQUE:**

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés.
- (b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
- (c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.
- (d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).
- (e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).
- (f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

DANEMARK:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les pensions de vieillesse.
- (b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.
- (c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la Loi sur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

FRANCE:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'organisation de la sécurité sociale.
- (b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.
- (c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

- (d) Allowances granted to aged employees.
- (e) Allowances granted to aged persons other than employees.
- (f) Special social security schemes.
- (g) Laws on special allowances.
- (h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g) and (h) are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Laws and regulations relating to:

- (a) Pension insurance for manual workers.
- (b) Pension insurance for salaried employees and artisans.
- (c) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

GREECE:

Laws and regulations relating to:

- (a) Social insurance.
- (b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, etc.).

These schemes are of a contributory nature.

ICELAND:

Laws and regulations relating to:

- (a) Old age pensions.
- (b) Invalidity pensions.
- (c) (i) Children's annuities.
- (ii) Widows' annuities.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non-contributory.

IRELAND:

Laws and regulations relating to:

- (a) Old age pensions.

- (d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.
- (e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.
- (f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.
- (g) La législation sur l'allocation spéciale.
- (h) L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *f)* ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas *d)*, *g)* et *h)* sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa *e)* institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part, un régime transitoire de caractère non contributif s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance pensions des ouvriers.
- (b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
- (c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

GRÈCE:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les assurances sociales.
- (b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc.).

Ces régimes sont contributifs.

ISLANDE:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les pensions de vieillesse.
- (b) Les pensions d'invalidité.
- (c) (i) Les pensions d'enfants.
- (ii) Les pensions de veuves.

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

IRLANDE:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les pensions de vieillesse.

- (b) (i) Blind persons' pensions, and
- (ii) National health insurance.
- (c) Widows' and orphans' pensions.

The scheme listed under (a) above is non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non-contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.

ITALY:

Laws and regulations relating to:

- (a) General compulsory insurance in case of invalidity, old age and death.
- (b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

LUXEMBOURG:

Laws and regulations relating to:

- (a) General systems of insurance against old age, invalidity and premature death.
- (b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.
- (c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.
- (d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

NETHERLANDS:

Laws and regulations relating to:

- (a) Insurance against old age, invalidity and premature death, including provisions for pension increments.
- (b) Temporary old age allowances.
- (c) Pension scheme for miners.

The scheme listed under (b) is non-contributory. The other schemes are contributory.

NORWAY:

Laws and regulations relating to:

- (a) Old age pensions.

- (b) (i) Les pensions d'aveugles.
- (ii) L'assurance nationale contre la maladie.
- (c) Les pensions de veuves et d'orphelins.

Le régime indiqué à l'alinéa *a*) ci-dessus est de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa *b*) (i) est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa *b*) (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa *c*), il est en partie contributif et en partie non contributif.

ITALIE:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.
- (b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.
Ces régimes sont contributifs.

LUXEMBOURG:

Lois et règlements concernant:

- (a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.
- (b) L'assurance pensions des employés privés.
- (c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.
- (d) L'assurance pensions des artisans.
Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

PAYS-BAS:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.
- (b) Les allocations provisoires de vieillesse.
- (c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.
Le régime indiqué à l'alinéa *b*) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

NORVEGE:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les pensions de vieillesse.

- (b) Aid to blind and crippled persons.
- (c) Pension insurance for mariners.
- (d) Pension insurance for forestry workers.
- (e) Old age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

The schemes listed under (a) and (b) above are non-contributory.

The other schemes are contributory.

SAAR:

Laws and regulations relating to:

- (a) Pensions insurance for manual workers.
- (b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.
- (c) Pensions insurance for miners.
- (d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

SWEDEN:

Laws and regulations relating to:

- (a) National pensions.
- (b) Special family allowances to children of widows and invalids, *etc.*
- (c) Allowances to widows and widowers with children.

All these schemes are non-contributory.

TURKEY:

Laws and regulations relating to:

- (a) Old age insurance.
- (b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

UNITED KINGDOM:

Laws and regulations concerning Great-Britain, Northern Ireland and the Isle of Man:

- (a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.
- (b) Relating to non-contributory old age and blind persons' pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

- (b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.
- (c) L'assurance pensions des gens de mer.
- (d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.
- (e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'Etat.

Les régimes indiqués aux alinéas *a*) et *b*) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

SARRE:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance pensions des ouvriers.
- (b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
- (c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.
- (d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.

Tous ces régimes sont contributifs.

SUÈDE:

Lois et règlements concernant:

- (a) Les pensions nationales.
- (b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, *etc.*
- (c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

TURQUIE:

Lois et règlements concernant:

- (a) L'assurance vieillesse.
- (b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

ROYAUME-UNI:

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man:

- (a) Établissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards.
- (b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles.

Les régimes indiqués à l'alinéa *a*) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa *b*) sont non contributifs.

ANNEX II

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS**BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES ⁽¹⁾***BELGIUM:*

- (a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.
- (b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.
- (c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.
- (d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

DENMARK:

General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.

FRANCE:

- (a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.
- (b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.
- (d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.

⁽¹⁾ It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

ANNEXE II

**À L'ACCORD INTÉRIEURE CONCERNANT LES RÉGIMES
DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE,
À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS****ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX
AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD (1)****BELGIQUE:**

- (a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
- (b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- (c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.
- (d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.
- (e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

DANEMARK:

Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

FRANCE:

- (a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
- (b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- (c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.
- (d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

(1) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

- (e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.
- (f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.
- (g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.
- (h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.
- (i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June, 1951.
- (j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

- (a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.
- (b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

IRELAND:

Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.

ITALY:

- (a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

LUXEMBOURG:

- (a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France on social security, dated 12 November, 1949.
- (b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.
- (c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

- (e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- (f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.
- (g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.
- (h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- (i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.
- (j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

- (a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- (b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

IRLANDE:

Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.

ITALIE:

- (a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- (b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

LUXEMBOURG:

- (a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- (b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.
- (c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

NETHERLANDS:

- (a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.
- (b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.
- (c) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.
- (d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

SAAR:

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

UNITED KINGDOM:

- (a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.
- (b) Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.
- (c) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950.
- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949.

- (d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

PAYS-BAS:

- (a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
- (b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.
- (c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.
- (d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.
- (e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

SARRE:

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

ROYAUME-UNI:

- (a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.
- (b) Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et l'Irlande, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.
- (c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, et la France, du 28 janvier 1950.
- (d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

ANNEX III

**TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL
SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS****RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED
BY THE CONTRACTING PARTIES**

1. *The Government of Denmark* has formulated the following reservation:

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. *The Government of Luxembourg* has formulated the following reservation:

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. *The Government of the United Kingdom* has formulated the following reservation:

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

ANNEXE III

**À L'ACCORD INTÉRIEURE CONCERNANT LES RÉGIMES
DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE,
À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS****RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES
CONTRACTANTES**

1. *Le Gouvernement du Danemark* a formulé la réserve suivante:

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé la réserve suivante:

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des États dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante:

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

**PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,
INVALIDITY AND SURVIVORS**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951, (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE
EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ
SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE,
À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS**

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de Sécurité Sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après „l'Accord principal”);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après „la Convention”);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme „réfugié” a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

(s.) BIDAULT

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

(s.) ADENAUER

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

(s.) STEPHANOPOULOS

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

(s.) KRISTINN GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

(s.) PRÏNSIAS MAC AOGÁIN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

(s.) LUDOVICO BENVENUTI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government
of the Saar:
(in application of resolution
(53) 30 of the Committee of
Ministers)

Pour le Gouvernement
de la Sarre:
(par application de la résolution
(53) 30 du Comité des
Ministres)

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

(s.) ÖSTEN UNDÉN

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

(s.) F. KÖPRÜLÜ

For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) ANTHONY NUTTING

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 13, eerste lid, van de Overeenkomst hun akte van bekrachtiging van de *Overeenkomst* bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

Ierland 29 Maart 1954
Denemarken 30 Juni 1954

Voorts is overeenkomstig artikel 3, lid 5, van het Protocol een akte van bekrachtiging van het *Protocol* bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd door:

Ierland 29 Maart 1954¹⁾

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 13, lid 2, van de *Overeenkomst* zijn de bepalingen van de *Overeenkomst* op 1 Juli 1954 in werking getreden voor Ierland en Denemarken.

De bepalingen van het *Protocol* zullen ingevolge artikel 3, lid 3, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

Voor de Staten, die later door bekrachtiging of toetreding bij de *Overeenkomst* en (of) het *Protocol* partij worden, treden de bepalingen daarvan, onderscheidenlijk ingevolge de artikelen 13, lid 3, en 14, lid 2, van de *Overeenkomst* en artikel 3, lid 4, van het *Protocol*, in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Zie voor het op 5 Mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambules en elders in *Overeenkomst* en *Protocol* wordt genoemd, laatstelijk *Trb.* 1953, 123.

Zie voor het op 28 Juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, welk Statuut, laatstelijk gewijzigd te Genève op 25 Juni 1953, in de preambule van de *Overeenkomst* en elders in *Overeenkomst* en *Protocol* wordt genoemd, *Trb.* 1953, 130.

Een overzicht van de verklaringen van *Overeenkomst*sluitende Partijen, als bedoeld in artikel 1, lid 4, van de *Overeenkomst*, is afgedrukt in *Trb.* 1954, 100, blz. 38 e.v.

Zie voor het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Gerechtshof in artikel 11 van de *Overeenkomst* wordt genoemd, laatstelijk *Trb.* 1953, 57.

Zie voor het op 29 Augustus 1947 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten

(1) Met de volgende verklaring:

"The Government of Ireland do hereby declare, in accordance with Article 1 of the Protocol to the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on 11th December, 1953, that for the purpose of their obligations under the aforesaid Protocol, the words "events occurring before 1 January, 1951" in Article 1, Section A, of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July, 1951, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January, 1951"."

Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, welk Verdrag wordt vermeld in Bijlage II van de Overeenkomst, *Trb.* 1951, 13. (Vergelijk *Trb.* 1954, 46.)

Zie voor het op 7 Januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, eveneens vermeld in Bijlage II, laatstelijk *Trb.* 1952, 84.

Zie voor het op 8 Juli 1950 te Luxemburg tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg gesloten Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, eveneens vermeld in Bijlage II, laatstelijk *Trb.* 1953, 136.

Zie voor het op 29 Maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, eveneens vermeld in Bijlage II, laatstelijk *Trb.* 1952, 133.

Zie voor het eveneens in Bijlage II vermelde, op 7 November 1949 te Parijs gesloten Verdrag tot uitbreiding en coördinatie van de toepasselijkheid van de wetgeving inzake sociale zekerheid op de onderdanen van de landen welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, laatstelijk *Trb.* 1952, 56.

Zie voor het op 28 Juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in de preambule en elders in het Protocol wordt verwezen, *Trb.* 1951, 131 en 1954, 88.

Uitgegeven de twintigste Juli 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.